

**УГОДА
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
УНІВЕРСИТЕТУ МИКОЛАСА
РОМЕРІСА ТА ХАРКІВСЬКОГО
НАЦІОНАЛЬНОГО ПЕДАГОГІЧНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ
Г. С. СКОВОРОДИ**

№ 2A-23
2017-04-07

I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Університет Миколаса Ромеріса, Литва, в особі віце-ректора з навчально-наукової роботи професора Inga Žalėnienė, з одного боку, та Харківський національний педагогічний університет імені Г. С. Сковороди в особі ректора доктора педагогічних наук, професора, академіка Національної академії педагогічних наук Прокопенка Івана Федоровича, з іншого боку (далі йменуються «Сторони») цією угодою засвідчують співпрацю з метою сприяння та поширення міжнародного розвитку, взаємопорозуміння та дружби шляхом сприяння та підтримки навчальної, наукової, професійної та культурної діяльності.

II. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

2. Сторони погоджуються спільно здійснювати такі види діяльності у сфері соціальних наук:

2.1. забезпечувати мобільність студентів, академічного та управлінського персоналу;

2.2. розробляти спільні або подвійні програми рівнів навчання;

2.3. проводити спільні наукові дослідження в рамках програм «Горизонт-2020», «Еразмус+» та інших проектах країн ЄС чи міжнародних;

2.4. проводити спільні наукові конференції, курси, семінари;

2.5. гарантувати академічне визнання навчальних програм Сторін;

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN MYKOLAS ROMERIS
UNIVERSITY AND H. S. SKOVORODA
KHARKIV NATIONAL PEDAGOGICAL
UNIVERSITY**

No. 2A-23
2017-04-07

I. GENERAL PROVISIONS

Mykolas Romeris University, Lithuania, represented by Vice-Rector Prof. Inga Žalėnienė, on the one side, and H. S. Skovoroda Kharkiv National Pedagogical University, represented by Rector Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Academician of The Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine I. F. Prokopenko, on the other side (hereinafter referred to Parties), hereby agree to establish the following co-operation agreement for the purpose of promoting and expanding international development, understanding and friendship by stimulating and supporting educational, scientific, professional and cultural activities.

II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2. Parties agree to cooperatively carry out the following activities in the fields of Social Science:

2.1. to organize mobility of students, academic and administrative staff;

2.2. to develop joint or double degree study programmes;

2.3. to carry out joint scientific research in the programmes *Horizon 2020*, *Erasmus +* and other EU or International programmes;

2.4. to organize joint scientific conferences, courses, seminars;

2.5. to guarantee academic recognition of the study programmes of the Parties;

2.6. здійснювати обмін інформацією, матеріалами та науковими публікаціями в тих галузях, які становлять інтерес для Сторін;

2.7. видавати спільні публікації

2.8. публікувати на інтернет-сайті інформацію, що стосується іншої Сторони (адресу інтернет-сайту, контакти, інформацію щодо прийому студентів та іншу відповідну інформацію)

III. УМОВИ ВИКОНАННЯ ДОГОВОРУ

3.1. Сторони зобов'язані відповідно до їх фінансового потенціалу, здійснювати підтримку співробітництву та спільно шукати фінансову підтримку в проектах, що фінансуються ЄС, міжнародними програмами, а також інші джерела фінансування.

3.2. Використання та розповсюдження публікацій, а також результатів та продуктів співробітництва регулюються спільними домовленостями Сторін та згідно з авторськими правами.

IV. ТЕРМІН ДІЇ ТА РОЗІРВАННЯ УГОДИ

4.1. Ця Угода набуває чинності з дати її підписання і діятиме впродовж п'яти (5) років. Угода може бути розірвана кожною Стороною після тримісячного попереднього письмового повідомлення іншій Стороні.

4.2. Сторони зобов'язані продовжити та завершити спільні проекти навіть у випадки припинення чинності даної Угоди

4.3. Поправки до цієї Угоди мають бути укладені після взаємної згоди та у письмовій формі.

4.4. Будь-які спори та розбіжності пов'язані з виконанням цієї Угоди мають бути вирішені шляхом досягнення спільної

2.6. to exchange information, materials and research publications in those fields which are of interest to the Parties;

2.7. to publish joint publications;

2.8. to obligate publishing information regarding other Party in an internet website (website address, contact details, information regarding students' admission procedure and all other relevant information).

III. CONDITIONS OF THE AGREEMENT IMPLEMENTATION

3.1. The parties shall be obliged, in accordance with their financial potential, to financially support the cooperation and mutually seek for financial support in EU funded cooperation projects, international programmes as well as other sources of financing.

3.2. The usage and dissemination of publications as well as the results and products of cooperation shall be determined by the mutual agreement of the Parties and in consideration with copyrights.

IV. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

4.1. This agreement shall be in force from the day it is signed and is valid for five (5) years. It may be terminated by either party upon a three-month prior written notice to the other party.

4.2. The Parties shall be obliged to continue and finalize mutual projects even in case of termination of this Agreement.

4.3. Amendments to this Agreement must be made by mutual consent and in writing.

4.4. Any disputes and disagreements in connection to the implementation of the Agreement shall be solved by mutual

згоди. У випадку недосягнення згоди, спір має вирішуватись у порядку, встановленому законодавством за адресою університету, де виникло спірне питання.

4.5. Угоду укладено в двох примірниках, що мають однакову юридичну силу з перекладом англійською мовою, по одному примірнику для кожної Сторони.

V. АДРЕСА ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

Харківський національний педагогічний університет імені Г.С. Сковороди
61002, Україна, м. Харків,
вуд. Алчевських, 29
тел.: +38 057 700-69-09
E-mail: rector@hpu.edu.ua



Ректор

В. А. Мельничук Прокопенко

agreement. In the event of a failure to reach an agreement, the dispute shall be solved in accordance with the procedure established by the law of the domicile of the University where the dispute actually originated.

4.5. The Agreement is concluded in two copies with equal legal power in English; one copy to each Party.

V. ADDRESSES AND SIGNATURES OF PARTIES

Mykolas Romeris University
Ateities str. 20
Vilnius, LT – 08303
Republic of Lithuania
Tel.: +370 5 271 4625
Fax.: +370 5 267 6000
E-mail: roffice@mruni.eu

Vice Rector

Prof. Inga Žalėnienė